

Montserrat Casasola Romero
Marina Rivera Vargas

Lenguaje Inclusivo de género y neutro en la Universidad de Costa Rica



Créditos

Autoría: Montserrat Casasola Romero

Revisión: Marina Rivera Vargas

Ilustraciones: Elena Castro Sandí.

Proyecto “EC-660: Cultura del Lenguaje Inclusivo de Género y Neutro en Costa Rica”, Centro de Investigación en Estudios de la Mujer, Universidad de Costa Rica, 2025



Este trabajo está autorizado bajo [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/) licencia [CC BY-NC-ND 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

Esta licencia requiere que den crédito al creador. Permite copiar y distribuir el material en cualquier medio o formato en forma no adaptada y únicamente con fines no comerciales.

[Ver la licencia](#)

Conceptos básicos

Lenguaje: es un fenómeno dinámico donde los recursos comunicativos en flujo (variedades, registros, discursos) se entrelazan con estructuras de poder, resistencias identitarias y negociaciones situacionales. En este, las personas hablantes no solo adaptan su uso lingüístico a contextos sociales, sino que intervienen activamente en las jerarquías simbólicas a través de prácticas comunicativas, transformando el valor de las formas lingüísticas y redefiniendo los límites de lo 'legítimo'.

Lenguaje inclusivo: se refiere a la práctica lingüística que busca desarticular estructuras discursivas tradicionales para cuestionar jerarquías sociales, desigualdades y normas establecidas. Más allá de evitar exclusiones (como en el género o la discapacidad), este enfoque activamente desafía las convenciones del lenguaje para visibilizar críticas a sistemas de opresión (clase, colonialismo, etc.). No solo es un posicionamiento político, sino una herramienta de resistencia que interrumpe el discurso dominante, obligando a repensar el poder implícito en la comunicación.

Lenguaje inclusivo de género: un conjunto de estrategias comunicativas (gramaticales, léxicas y discursivas) que buscan visibilizar, reconocer y representar equitativamente a todas las identidades de género sin limitaciones binarias, evitando la jerarquización o exclusión histórica asociada al uso androcéntrico del lenguaje.

¿Contra qué lucha el lenguaje inclusivo?

- ❖ Asociaciones verbales que superponen a la idea de mujer otras ideas como debilidad, pasividad, labores domésticas, histeria, infantilismo, etc. Y que suponen la minorización de las mujeres. Por ejemplo:
 - La asimilación de las mujeres como el sexo débil.
 - Construcciones “comunes” donde las mujeres aparecen siempre en forma pasiva: novios que llevan al cine a sus novias; maridos que sacan a cenar a sus esposas, etc.
- ❖ Mención de las mujeres únicamente en su condición de madres, esposas, etc., es decir, en función de los y las demás con quienes se relacionan; así como tratamientos de cortesía para mujer que recuerdan su dependencia del varón (señora, señorita), frente al tratamiento de señor para hombres, independientemente de su estado civil.

- ❖ La lengua tiene un valor simbólico enorme. “Lo que no se nombra o no existe” se le está dando un carácter de excepción, es por esto que denominar en masculino a una mujer que practica una profesión o cargo tiende hacia cuatro objetivos:
- Invisibilizar a las mujeres que los ocupan.
- Presentar su caso como una excepción que demuestra, no que las demás mujeres podrían, sino que ni podrían ni deberían.
- Marcar como una dificultad más el acceso a algunos cargos (alegando una pretendida resistencia de la lengua a crear el femenino o postulando que es una incorrección lingüística).
- Reservar el masculino para actividad prestigiadas.

(Bengoechea Mercedes, 2015)

Sirviente/Sirvienta (mayor aceptación al cambio)
Presidente/ Presidenta (menor aceptación al cambio)

Estrategias lingüísticas

Neutralización

Sustantivos colectivos, nombres abstractos y epicenos

El hombre : La humanidad

Los niños : La niñez

Los trabajadores : El personal

Los políticos : La clase política

Los directores : Las direcciones

Los investigadores: Las personas investigadoras

Formas impersonales

Por favor pasen todos a la presentación del libro.

Se les invita a pasar a la presentación del libro

Omisión del sujeto

Nosotros defendemos los derechos humanos.

Defendemos los derechos humanos

Neutralización

Infinitivos

Los empleados que escriben con lenguaje incluyente contribuyen a la igualdad.

Escribir con lenguaje incluyente contribuye a la igualdad.

Pronombres

Aquellos que asistieron a la capacitación recibirán una constancia.

Quienes asistieron a la capacitación recibirán una constancia.

Especificación

Si se conoce la identidad de la persona a la que refiere, utilizar la forma específica que refiera al género de la persona.

Realizar desdoblamiento de género (solo cuando sea necesario).

Los jefes de departamento tienen que elaborar un reporte mensual.

Las jefas y los jefes de departamento tienen que elaborar un reporte mensual.

Utilizar el género según sea la persona que desempeñe el cargo, oficio u ocupación.

En lugar de “estudia para ser médico”, se recomienda especificar el género según corresponda: “médica” o “medique”.

Mi hermana quiere ser arquitecto.

Mi hermana quiere ser arquitecta.

Mi hijo quiere ser arquitecto.

El uso de la “e”

Génesis social

Disconformidad con el binarismo.

Necesidad de identificarse por medio de la lengua.

Adaptación del género gramatical, en concordancia con el género social.

Postura sociolingüística

El objetivo primordial es la comunicación.

Las lenguas evolucionan para adaptarse a las necesidades comunicativas.

Las academias no determinan el rumbo de las lenguas, sino las personas hablantes.

¿Cómo neutralizar estas oraciones?

Para que ~~el estudiante~~ sea el protagonista ~~activo~~ del proceso de aprendizaje, es necesario emplear diversas estrategias y métodos didácticos que generen experiencias vivenciales.

De qué manera se beneficia el aprendizaje ~~del estudiante~~ y cuál es el rol ~~del profesor~~.

Para que **el estudiantado** sea protagonista activamente del proceso de aprendizaje, es necesario emplear diversas estrategias y métodos didácticos que generen experiencias vivenciales.

De qué manera se beneficia el aprendizaje **de las personas estudiantes** y cuál es el rol **docente**.

Nivel internacional

UNESCO: Resolución 14.1 aprobada por la Conferencia General en su 24a. 1987

“adoptar, en la redacción de todos los documentos de trabajo de la Organización, una política encaminada a evitar, en la medida de lo posible, el empleo de términos que se refieren explícita o implícitamente a un solo sexo, salvo si se trata de medidas positivas en favor de la mujer”.

UNESCO: Resolución 109 aprobada por la Conferencia General en su 25a. 1989

“Seguir elaborando directrices sobre el empleo de un vocabulario que se refiera explícitamente a la mujer, y promover su utilización en los Estados Miembros; y c) velar por el respeto de esas directrices en todas las comunicaciones, publicaciones y documentos de la Organización”.

Nivel Nacional

Ley de Promoción de
Igualdad Social de la mujer.
Art. 17
1990

“Están prohibidos en cualquier institución educativa nacional todos los contenidos, métodos o instrumentos pedagógicos en que se asignen papeles en la sociedad a hombres y mujeres contrarios a la igualdad social y a la complementariedad de los géneros, o que mantengan una condición subalterna para la mujer. (...) Los libros de texto, los programas educativos y los métodos de enseñanza deberán contener los valores expuestos en la presente ley, y contribuir a la eliminación de prácticas discriminatorias en razón del género, así como promover el estudio de la participación de la mujer a través de la historia”.

Eje Estratégico 2 de la Política
de Igualdad y Equidad de
Género de la Asamblea
Legislativa (PIEGAL) 2013

“La institución usará un lenguaje inclusivo en los instrumentos de comunicación institucional reglamentos, manuales, dictámenes, resoluciones, informes, investigaciones, lineamientos, directrices y otros productos institucionales”.

Plan Estratégico Institucional
2012-2016

“incluye la utilización del lenguaje inclusivo, el enfoque de derechos humanos y la obligatoriedad de incorporar el enfoque de género en la planificación institucional”

Nivel Institucional UCR

Creación y Reglamentación del CIEM
1999. Acta de la sesión 4449

2) Impulsar el conocimiento, la producción, el desarrollo, el debate y la aplicación de la teoría y metodología feminista en los programas, proyectos y actividades de investigación, docencia y acción social que desarrolla la institución.

3) Promover en la Universidad de Costa Rica el desarrollo de políticas institucionales no sexistas, que favorezcan la igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres y relaciones equitativas entre los géneros.

Acuerdo del Consejo Universitario sobre
lenguaje no sexista. Sesión no. 4814
2003

1. Incorporar el lenguaje inclusivo de género en los documentos oficiales de la Universidad, así como en producciones de cualquier otra índole que se elaboren en la Institución.

2. Solicitar a la administración activa que en coordinación con el CIEM y otras instancias especializadas de la Universidad ofrezca la asesoría y capacitación que se requiera para cumplir con el acuerdo anterior.

Políticas Institucionales

2021-2025:

Eje VIII Igualdad e
inclusividad.

8.2 Promoverá el desarrollo de un entorno académico y laboral, libre de toda forma de violencia y discriminación.

8.2.3 Continuar promoviendo la utilización de un lenguaje inclusivo de género en todo el quehacer institucional.

Políticas Institucionales

2026-2030:

Eje III Democratización y
equidad

3.3 Se renueva el compromiso con la inclusividad al establecer la construcción de una cultura de paz, inclusiva, humanística, con perspectiva de género, que vela por el respeto a la diversidad y los derechos humanos.

Algunos ejemplos

◆ El aguinaldo es un derecho de todos los trabajadores.

El aguinaldo es un derecho de [todas las personas trabajadoras.](#)

◆ Tras diversas consultas jurídicas, la única reacción favorable fue la de una mujer magistrada.

Tras diversas consultas jurídicas, la única reacción favorable fue la de [una magistrada.](#)

◆ Prestigiosa empresa ubicada en la ciudad de Puntarenas requiere contratar director administrativo. Los interesados pueden enviar su hoja de vida a la dirección de correo adjunta.

Prestigiosa empresa ubicada en la ciudad de Puntarenas requiere contratar [en el puesto de dirección administrativa.](#) [Las personas interesadas](#) pueden enviar su hoja de vida a la dirección de correo adjunta.

Recomendaciones

- Evitar expresiones discriminatorias

Se comporta como un hombre/como una señorita.

Es fuerte como un hombre.

Menos inclusivo

Enfermeras y médicos participaron en la huelga del sector.

Lo invitamos a acudir con su esposa al acto.

Los hombres ayudan/colaboran en la casa.

Más inclusivo

El personal sanitario participó en la huelga del sector.

Le invitamos a acudir con su pareja al acto.

Los hombres hacen tareas domésticas.

- Visibilizar el género cuando lo exija la situación comunicativa

El tribunal está integrado por jueces y juezas de distintos países.

- No visibilizar el género cuando no lo exija la situación comunicativa

Menos inclusivo

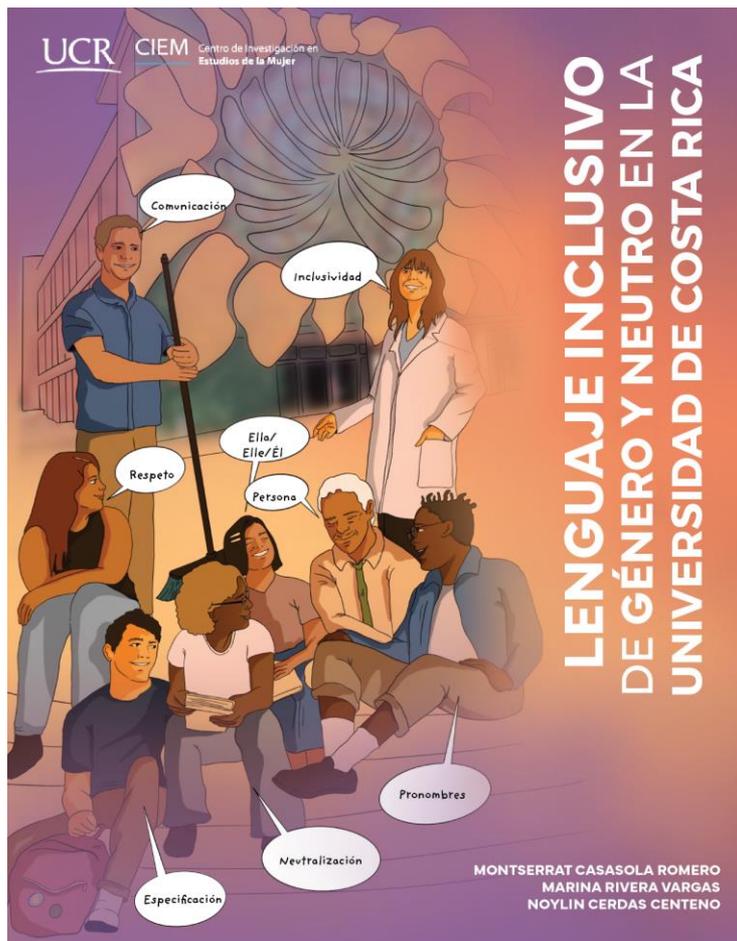
Se dará prioridad a los (candidatos) que tengan conocimientos de gestión.

Más inclusivo

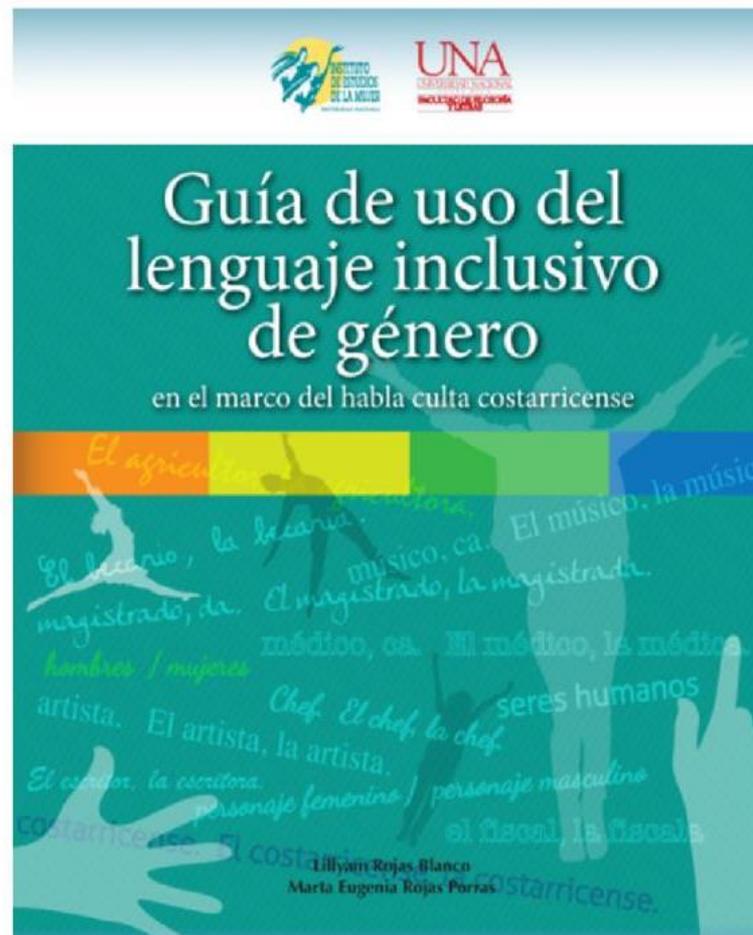
Se dará prioridad a quienes tengan conocimientos de gestión.

Guías de lenguaje incluyente de género y neutro: universidades de Costa Rica

UCR



UNA



UNED

SE NOMBRA, SE INCLUYE

Guía para el uso incluyente y no sexista del lenguaje



Anamaria Hernández Barrantes



TEC

Guía de lenguaje inclusivo

para comunicaciones internas y externas del Tecnológico de Costa Rica



INA

ina Instituto Nacional de Aprendizaje
Línea del Programa
Asesoría Formación Profesional de la Mujer

Guía para el uso incluyente del lenguaje



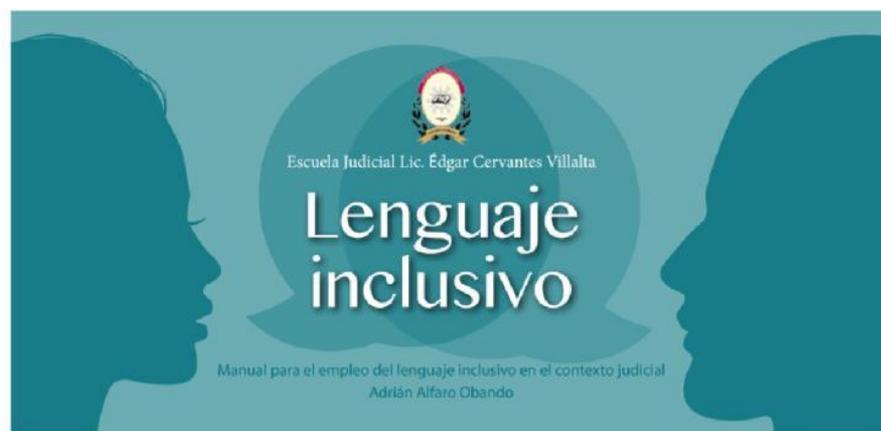
Octubre, 2010

Guías de lenguaje incluyente de género y neutro de otras instituciones nacionales

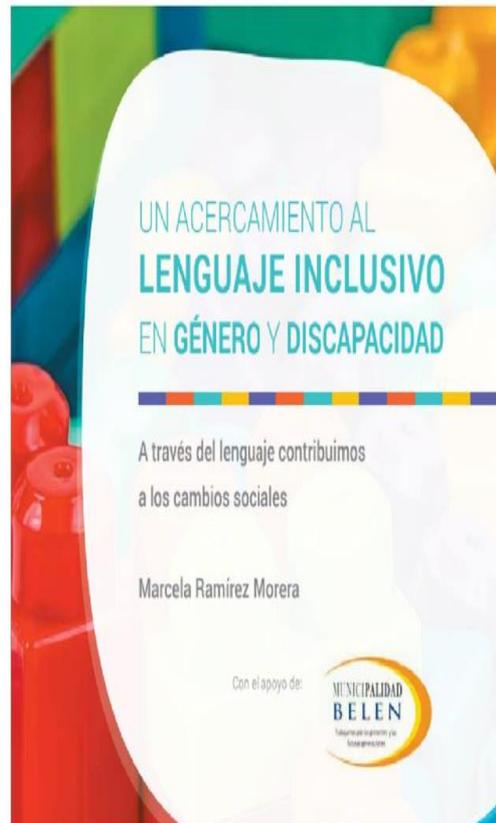
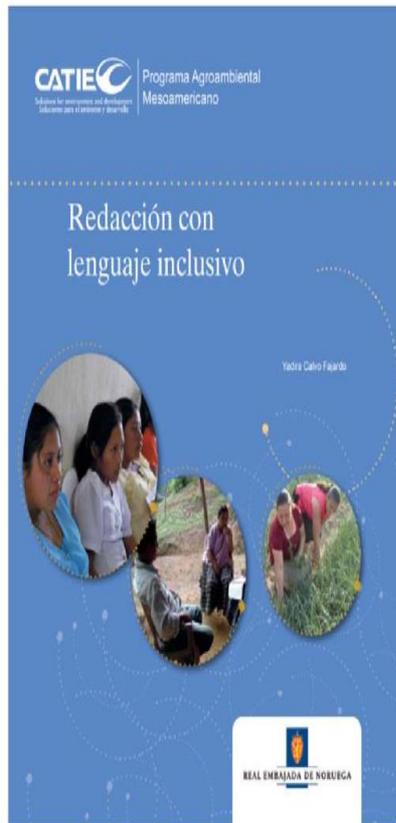
MSP



Escuela Judicial



Otras guías en el contexto nacional



Guía de lenguaje inclusivo de género Asamblea Legislativa



Guías de lenguaje incluyente de género y neutro de otras instituciones internacionales

Guía de la OEA

